

A portrait of Santiago Román Ledo, an elderly man with a light complexion, wearing a light-colored straw hat and glasses. He is dressed in a light blue button-down shirt and a patterned tie. He is looking off to the right, and his hands are visible at the bottom of the frame, holding a dark object. The background shows a window with vertical blinds and some interior elements.

# Santiago Román Ledo

(Ayerbe, 1931 - Zaragoza, 2014)

## Guía de lectura

Chulia Ara Oliván

## El autor

Maestro por la Escuela Normal de Huesca y Licenciado en Historia por la Universidad de Zaragoza, trabajó de maestro en diversas localidades de la provincia de Huesca, en Vilanova i la Geltrú y Zaragoza.

Autor de narrativa, teatro y poesía en aragonés, y ganador de diversos premios literarios, obtuvo un accésit en el III Premio de Poesía "Ana Abarca de Bolea", 1982, con "Cloxidando l'amagau". Fue ganador en el II Premio "Val d'Echo", 1983, de un "Onso de Oro" en prosa con "No cal que te'n baigas (Falordia de primavera)" y de un "Onso de Plata" en poesía con "Fieriza montaña".



Sus obras de teatro "Rolde de broxas en Crenchafosca" y "No cal que t'en baigas" fueron premiadas con accésit en el premio de teatro infantil «La Parrilla» (Huesca 1985) y en el III Festival de Teatro «Villa de Graus» (Graus 1986). "Como as nabatas que baxaban por o río" obtuvo el I Premio de Teyatro en Aragón "Bal de Xiloca" (Calamocha, 1991).

Ha publicado narraciones cortas en diferentes revistas, entre las más recientes "O salto d'o zapo" (*Fuellas*), 2008 y "Cantelas con data: vidas esgarrañatas" (*Luenga & Fables*), 2010.

Libros de narrativa son *Cronicas d'Ardanau*, 2010 y *Arribo en Chistau. Plan 1953*, 2014.

## Su obra

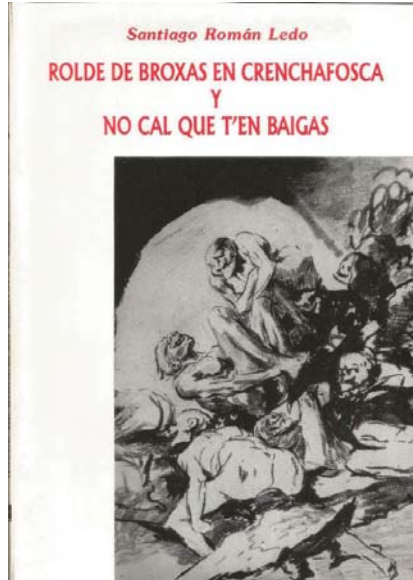
### ***Rolde de broxas en Crenchafosca / No cal que t'en baigas***

Uesca, Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, 1986; 67 pp. ISBN:84-86036-15-1. Contiene dos obras de teyatro en aragonés

Obra de teatro dirigida al público infantil en tres actos. La historia gira en torno a dos hermanos, que buscando en la noche del 24 de Diciembre el cabrito destinado para la cena familiar, y que ha sido robado por las brujas para festejar su aquelarre, son capturados por éstas. Encerrados en el castillo de Crenchafosca, encuentran

al cabrito y a un vecino del pueblo capturado también por las brujas hace más de 40 años. Al final, son rescatados, "neutralizadas" las brujas por la ruda, usada como planta mágica, por el abuelo de los niños.

En palabras de su autor, con esta obra hace un pequeño homenaje a las leyendas, personajes mágicos etc que ocupaban las largas veladas invernales en torno al fogaril de las casas aragonesas, tranzando cultura, tradición y sociedad.



### ***Como as nabatas que baixaban por o río***

Primer Premio de Teyatro en Aragón "Bal d'o Xiloca".  
*Ruxiada*, chulio-abiento 1993 (monografico de 44 pax.).  
 Ed. Colla de Fablans d'o Sur. Teruel, 1993.

4

### ***O salto d'ó zapo***

*Fuellas*, 185, Mayo-Chunio 2008. pp 2<sup>o</sup>-26.

Publicacions d'ó Consello d'a Fabla Aragonesa. ISSN 1132-8452.

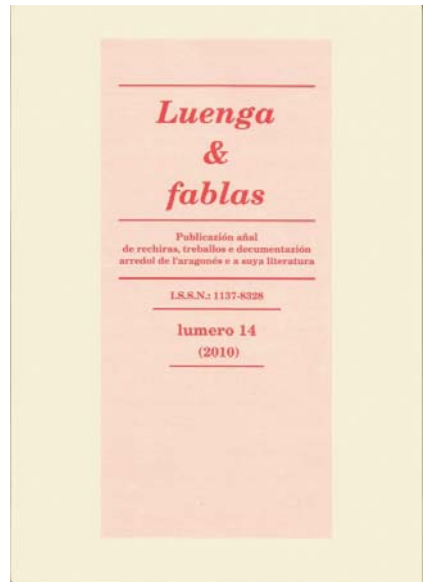
Relato en dos partes que narra la vida (y muerte) del dueño de casa Mairal de Álquezar en clave de misterio inacabado. Traza la forma de vida de una casa fuerte del Somontano, el reparto de roles en la misma, un personaje peculiar, los hechos que acompañan a dos asesinatos y sus consecuencias para la casa.

### ***Cantelas con data: vidas esgarrañatas***

*Luenga & Fablas*, 14, 2010, pp 239-. ISSN 1137-8328

Un relato dividido en tres partes, en los que se recoge la vida en los años 30 en un "castillo" en la Hoya de Huesca, con el fondo de la guerra Civil (más desde el punto de vista del uso logístico del castillo, próximo al frente de Huesca, que de la contienda), y en un pequeño pueblo de la sierra de Guara.

Se relata la organización de la vida del castillo con su abastecimiento autónomo y la emigración de los jóvenes en el pequeño pueblo. El nexo de unión de los tres relatos es el papel desempeñado por los gatos domésticos, con su personalidad propia y verdaderos miembros de la familia, objeto de sucesos misteriosos, castigos y muertes; sujetos al azar de la existencia, como los humanos.



## ***Cronicas d'Ardanau***

Publicacions d'ó Consello d'a Fbla Aragonesa.

Colección "A Tuca" /9 Uesca 2010.

ISBN-13: 978-84-95997-36-4.

103 pp.

Resumen de la recensión del libro publicada por Francho Nagore en *Fuellas*, 198-199, julio-octubre 2010.

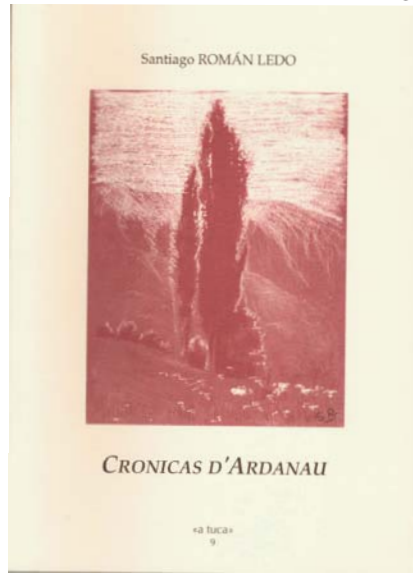
El libro está dividido en un prólogo, cuatro partes y epílogo.

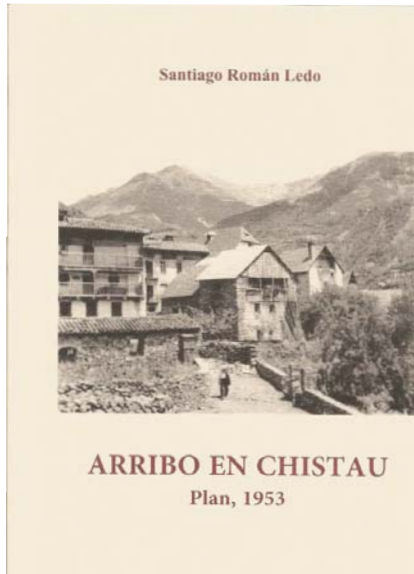
En el prólogo, el autor explica que el texto de las crónicas lo escribió un niño de un valle del Pirineo en 1953-54, en aragonés chistabín. Su maestro las conservó y las publica, 50 años después.

Las cuatro partes en que se divide la novela reflejan vivencias personales del niño y también hechos sociales o colectivos, teniendo como nexo de unión las estaciones del año. Se acompañan de las propias reflexiones del maestro, hechas desde la perspectiva actual y escritas en aragonés común.

Se produce así una interesante contraposición entre el relato de un tiempo y forma de vida y otro, el actual, muy diferente; entre dos estilos literarios: el del niño y el maestro; entre el uso del aragonés chistabín y el estándar...

El libro constituye una singular aportación literaria: es un libro de memorias y al mismo tiempo una visión antropológica de la realidad concreta de un lugar del Pirineo a mitad del siglo XX. Escrito con sencillez y con una gran sensibilidad, deja una sensación de reflexión serena y también de melancolía, como si fuese la crónica de un paraíso perdido que se atisba entre las nieblas del tiempo pasado.





### ***Arribo en Chistau. Plan 1953***

Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa.  
Colección "A Tuca" /11. ISBN:  
978-84-95997-48-7. 71 pp

Este es un libro que muestra el amor del autor por la Bal de Chistau y el lugar de Plan, donde llegó como maestro en 1953. El prólogo está escrito en aragonés chistabín y transmite los sentimientos y emociones del joven maestro a su llegada al valle.



El resto del libro, escrito en aragonés común, cuenta las características del paisaje, case-río, lengua, gentes y toponimia de Plan, basadas en los recuerdos y experiencias del autor junto con sus reflexiones y pensamientos. Completa el libro una colección de interesantes fotos antiguas de la Bal.

## Guía de lectura

### ***Rolde de broxas en Crenchafosca***

Las actividades planteadas en el punto 2: Comprensión, se dirigen:  
-Acto I. Actividades de comprensión. Para 5º/6º Primaria y 1º ESO-  
Acto II, Acto III. Actividades de comprensión y Actividades para después de leer: 1º y 2º ESO

#### **1-Sinopsis de la obra y personajes principales**

En un pueblo del Pirineo, una familia prepara la Nochebuena. Van a cenar cabrito y los dos niños prepararán el belén. Pero el cabrito ha desaparecido, y el abuelo sospecha que ha sido robado por las brujas, que cada 50 años se reúnen en la localidad. Los niños van a buscar musgo al bosque y son capturados por las brujas. En su encierro, encuentran al cabrito y a un anciano vecino que fue también capturado por ellas hace más de 40 años. Los padres y el abuelo de los niños van en su busca y consiguen rescatarlos a todos, gracias al uso hecho por el abuelo de la ruda, como planta mágica contra las brujas.

Personajes principales

Madre : María

Abuelo: Mon

Hijos: Quinón y Franché

Brujas (provenientes de diversos lugares)

Secretario de las brujas: Pitoche

Prisionero de las brujas: Ambrosio

Otros personajes: Padre, Sacristán, otros vecinos del pueblo

#### **2-Antes de leer**

La sociedad tradicional en los pequeños pueblos del Pirineo se estructuraba en torno a la casa, donde vivían varias generaciones de la misma familia. En las largas noches de invierno, se reunían los vecinos en las cocinas de las casas y en las tardes y noches oscuras y frías se contaban historias, leyendas... En éstas, el bosque, la nieve, el peligro y los seres misteriosos, como las brujas, tenían un importante papel. Los ancianos transmitían, en sus relatos, conocimientos y experiencia.

**3-Comprensión.**

## 3.1-Acto I

## Vocabulario

**La casa**

Casa Minchacol  
 Fogaril- *Hogar*  
 Chaminera- *Chimenea*  
 Cozinilla- *Cocina moderna, a gas, eléctrica etc.*  
 Fregadera- *Fregadero*  
 Cadiera- *Asiento típico aragonés, junto al hogar.*  
 A entrada- *Entrada de la casa, zaguán*  
 A porteta / Ancha batalera (a porteta ye ancha batalera)- *La puerta está totalmente abierta.*  
 A falsa- *Desván*  
 Trestallo- *zona apartada para guardar algo, cuarto trastero, zona en la bodega...*  
 Estrabilla- *cuadra, establo*

**La familia**

Pai, *papa*  
 Mai, *mama*  
 Paye, lolo- *Abuelo*  
 Maye- *Abuela*  
 A Choben, chobena- *La nuera*  
 Chirmana- *Hermana*  
 Mozéz- *Chicos jóvenes, niños*  
 Fillo, fillos, fillez- *Hijo, hijos, hijitos*

**La comida**

Zena, pastura- *Cena, comida guisada o preparada*  
 Brendar- *Merendar*  
 Magras con tomate- *Jamón con tomate*  
 Trunfas fritas- *Patatas fritas*  
 Fartalla- *Comida copiosa*  
 Sopas apañatas- *sopas aliñadas, condimentadas*  
 Crabito- *Cabruto*  
 Rustir- *Asar*  
 Escoscato- *Limpio (aderezado en el caso de comida)*

**Otras palabras**

Rolde de broxas- *Reunión de brujas*  
 Baruquear- *Fantasear*  
 Fateras- *Tonterías*  
 Nieu- *nieve*  
 Chel, chelo- *hielo*  
 Molsa - *musgo*  
 Tozas – *tocón de árbol*  
 Tosca- *piedra caliza porosa*  
 Xadiqué- *Azadilla*  
 Baguereta- *cuerda*  
 Cutiello- *cuchillo*  
 Estraleta- *hacha pequeña*

**Comprensión. Acto I**

1-Los niños quieren poner el belén en la cocina, pero su madre no quiere porque... / *Os mozéz quieren parar o belén en a cozina, pero mai no en quiere porque...: c*

a) Lo van a poner en la Iglesia/ *Ban à parar-lo en a Ilesia*

b) Las figuritas del belén están en Barcelona/ *As figuretas d'ó belén bi-son en Barzelona*

c) Molestaría cuando fueran a cenar/ *Estorbarba ta zenar*



2- Relaciona en las dos columnas lo que quiere cenar cada uno:

1-c, 2-d, 3-a, 4-d

- |           |                           |
|-----------|---------------------------|
| 1-María   | a-Trunfas fritas y codons |
| 2-Quinón  | b-Sopas apañatas          |
| 3-Franché | c-Crabito                 |
| 4-Mon     | d-Magras con tomate       |

3-¿Cada cuántos años se reúnen las brujas en Crenchafosca?.

*¿Cada cuantas d'añadas s'achuntan as broxas en Crenchafosca?*

Cada 50 años

4-De las siguientes palabras, rodea con un círculo tres cosas que tienen que ir a recoger los niños al monte: Corniza, nieu, molsa, tozas, trunfas, boira / *De entre istas parolas, mete un redol en as que siñalan as cosetas que tienen que recullir os niños en o món: Corniza, nieu, molsa, tozas, trunfas, boira*

5- De las siguientes palabras, rodea con un círculo tres instrumentos que se llevan los niños al bosque: xadiqué, finestreta, cadiera, cutiello, estraleta, porteta. / *De entre istas parolas, mete un redol en as que siñalan tres ochetos que s'en leban os niños ent'o mon.: xadiqué, finestreta, cadiera, cutiello, estraleta, porteta*

### **3.2-Comprensión. Acto II**

1- ¿Quién es la presidenta (mairalesa) de la reunión de brujas? / *¿Qui ye a mairalesa d'o rolde de broxas? Zapatierna*

2- Copia el nombre de 3 plantas que aparecen en el Acto II/ *Copia o nombre de tres plandas que amanixen en o Auto III.*

3- Copia el nombre de 3 animales que aparecen en el Acto II / *Copia o nombre de tres animals que amanixen en o Auto III.*

4- Copia el nombre de 3 "piropos" que las brujas les dedican a los niños en el Acto II.

*Copia o nombre de tres afalagos qu'as broxas dirixen enta os niños en l'Auto III.*

5- Copia el nombre de 3 "insultos" que las brujas les dedican a los niños en el Acto II.

*Copia o nombre de tres faltadas qu'as broxas dirixen enta os niños en l'Auto III.*

## 3.3-Comprensión. Acto III

1- En el lugar donde los niños han sido encerrados por las brujas, se encuentran con:/ *En a gaxola dó bi-son os niños, se troban con:* c

- a) Pitoche, el secretario de las brujas / *Pitoche, o secretaire d'as broxas*
- b) El cabrito robado por las brujas / *O crabité furtato per as broxas*
- c) El cabrito y Ambrosio de Pondarrón / *O crabito e Ambrosio de Pondarrón*

2-¿Qué prepara el abuelo Mon como conjuro contra las brujas?:/ *¿Qué para o lolo Mon ta esconxurar as broxas?:* c

- a) Un caldero con guiso de cabrito / *Un calderizo con guiso de crabito*
- b) Queso fresco y una bota de vino / *Formache fresco e una bota de bín*
- c) Un caldero de agua bendita con planta de ruda y una piedra agujereada / *Augua bendita con planda de ruta e una piedra foratata*

3-¿Qué efecto tiene el conjuro en la brujas?: / *¿Qué efeuto fa l'esconxuro cuenta as broxas?* b

- a) Se mueren / *S'amortan*
- b) Se quedan como estatuas / *Se quedan quietas como estatuas*
- c) Desaparecen / *Desaparixen*

**4-Después de leer**

1-Localiza en un mapa de Aragón los lugares de procedencia de las brujas/ *Siñala en bel mapa d'Aragón os lugars de dó son benitas as broxas.*

2-Elige tres animales que aparezcan en el Acto II y busca información sobre ellos/ *Eslixte tres animals que amanixen en l'Auto II e usca información amán d'ers.*

3-Explica que partes del organismo animal son los MENUDOS y los LIBIANOS/ *¿Qué partis d'o cuerpo animal están os MENUDOS e os LIBIANOS?*

4-Busca información acerca de la planta RUDA y sus usos/ *Esca información d'a planta de RUTA e os suyos usos.*

## **O salto d'ó zapo**

Las Actividades de comprensión están dirigidas al 2º ciclo ESO (3º - 4º ESO)

### **1-Sinopsis de la obra**

En la primera parte del relato se cuenta cómo es la vida de Don Buliano, viudo y amo de casa Mairal de Álquezar: sus hijos estudian en la capital, sus tierras las cultivan medieros y él es atendido por una criada peculiar, que cumple tan bien con sus obligaciones que resulta sospechosa. En la segunda parte del relato, décadas más tarde, el amo se ha casado de nuevo con una mujer más joven que le incita a nombrar heredero a su sobrino, sin que este hecho despierte sus sospechas. La esposa lo envenena y se casa con el sobrino heredero, al que también asesinará, para heredarlo a su vez, en un marco especial: el expreso Canfranc-París a su paso por la estación internacional pirenaica.

Personajes de la obra

Don Buliano

Rexina, la criada

Mina, la nueva esposa de Don Buliano

Margalida, criada de Mina

### **2- Antes de leer**

2.1-Ubica en un mapa de Aragón la villa de Álquezar y la comarca del Somontano/ *Mete en bel mapa d'Aragón a billa d'Alquezra e a comarca d'ó Somontano.*

2.2-Investiga brevemente acerca de la estación internacional de Canfranc (cuándo se construyó, con qué objetivo, cuándo y por qué dejó de estar en servicio)/ *Rechira amán d'a estación de tren de Canfranc: cuán se fazié, con cuál ochetibo, cuán e por qué dixó de prestar serbizio.*

### **3- Comprensión**

1-En el relato se nombran, con toponimia en aragonés, las localidades de Grist, Ansils, Benás y Alquezra. ¿Cuál es su denominación en castellano? *Eriste, Anciles, Benasque, Álquezar*

2-¿Qué partes o útiles de la cocina se nombran en el relato? Escribe su significado en castellano y, si es posible, busca alguna imagen de los mismos./ *¿Qué partis d'a cozina u cualos artularios de cozina se nombran en o cuento? Mete a traduzión en castellán e, si puestar, mete bella imachen d'ers.* Aparadors, espedos, sartens, cazos, estraudes, raseras, fregadera, bancada, fogaril.

12

3- D. Buliano era de casa fuerte (casa rica). ¿Cuáles de sus posesiones se nombran en el relato?/ *D. Buliano yera de casa fuerte.¿Cuál d'a suya fazienda se nombra en o cuento?*

Oliberío, biñero, Güerta, campos de zereal, ganato lanar, 2-3 pares de mulas

4- ¿Qué estudiaron los hijos de D. Buliano, Chuan y María?/ *¿Qué estudiaban os fillos de D. Buliano, Chuan e María? Bachiller en Huesca / Uesca, después Medicina y Maestra.*

5- Aunque no se dice claramente en el relato, ¿cómo asesinó Mina a D. Buliano?/ *Anque no ye esclatero en o cuento, ¿de qué traza amortó Mina à D. Buliano?* Envenenado con veneno en un vaso de leche

6- ¿En qué estado se encuentra actualmente, según se dice en el relato, casa Mairal, la casa de D. Buliano? / *¿De qué traza bi-ye agora casa Mairal, a casa de D. Buliano?* Pertenece a sus nietos, que no se ponen de acuerdo en la herencia, y está abandonada y casi destruida.

#### 4-Después de leer

1- Atendiendo a la cronología citada en el relato, ¿en qué año ocurren, más o menos las muertes de D Buliano y su sobrino Joaquín-Quin-?/ *Seguntes as calendatas que amanixen en o cuento,¿en que añada pasan, alto u baxo, as muertes de D. Buliano*



*e o suyo sobrino Chuaquín-Quín-?* Final de los años 50, porque la estación de Canfranc está todavía en servicio, y el hijo mayor ha terminado ya sus estudios de Medicina.

2-¿Cuál es el estado actual, ahora en 2015, de la estación internacional de Canfranc? / *¿De qué traza bi-ye agora, en l'añada 2015, a estación de tren de Canfrán?*

3-¿Por qué crees que el autor hace referencia, e incluso compara la estación de tren de Delicias de Zaragoza con la de Canfrán?/ *¿Qué cosa que l'autor contimpare a estación de tren de Delizias de Zaragoza e a estación de tren de Canfrán?*